

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

September 27 de Septiembre, 2015

October - Octubre

Sun

Mon

Tue

Wed

Thu

Fri

Sat

				1	2 Adoration of the Blessed Sacrament/ Adoracion del Santisimo Sacramento 7pm	3
4	5	6 Grupo de Oracion 7pm	7	8	9 Platicas Pre Bautismal 6:45pm	10
11	12 Comite Hispano 7:30pm	13 Grupo de Oracion 7pm	14	15	16	17 Adoracion Nocturna
18	19 Consejo Pastoral 7:30pm	20 Grupo de Oracion 7pm	21	22	23	24 Baptisms / Bautizos
25	26	27 Grupo de Oracion 7pm	28	29	30	31 Baptisms / Bautizos

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

9/27/2015 – FEAST OF ST. MICHAEL THE ARCHANGEL - FIESTA DE SAN MIGUEL ARCANGEL
8:00am H&B: Rumina & Rafael Ruiz,
9:30am, 11:00am, 12:30pm † Jose Leon Ruiz, Consuelo Pacheco, Miguel Romero, Angel Trujillo, Maria Belia Buenrostro
9/28/2015 - ST. WNCESLAUS & ST. LAWRENCE RUIZ - S. WENCESLAO & S. LORENZO
9/29/2015 - ST. MICHAEL, ST. GABRIEL & ST. RAPHAEL ARCHANGELS - S. MIGUEL, S. GABRIEL & S. RAFAEL ARCANGELES
H&B: St. Michael the Archangel Staff
9/30/2015 - ST. JEROME - S. JERONIMO
10/1/2015 - ST. THERESE OF THE CHILD JESUS -- STA. TERESITA DEL NIÑO JESUS
10/2/2015 - THE HOLY GAURDIAN ANGELS - SANTOS ANGELES GUARDIANES
10/3/2015 - BLESSED VIRGIN MARY - SANTISIMA VIRGEN MARIA
10/4/2015– TWENTY SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME - VIGESIMO SEPTIMO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO
8:00am, 9:30am † Guadalupe Solis Mosqueda, Jesus Alvarez, **11:00am H&B:** Maria de los Angeles Villalpando, **12:30pm †** Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Margarita Ramirez

Fiesta de San Miguel Arcángel

El Comité Hispano esta organizando una comida para toda la comunidad en el Centro Social.
 Domingo, 27 de Septiembre, 2015
 1pm - 3pm

Si usted esta interesado en donar un platillo, tal como ensaladas, pasta, o postres, favor de llamar a la Sra. Adela Busso al (773) 383-5459
Toda comida será aceptada a las 12pm.
 Todos están invitados.

Feast of St. Michael the Archangel

The Comite Hispano is organizing a pot-luck for the Community in the Social Center.
 Sunday, September 27, 2015
 1pm-3pm

If you are interested in donating a dish, such as salads, pasta or desserts, please call Mrs. Adela Busso (773) 383-5459
All food will be accepted at 12pm.
 Everyone is welcome.

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL			
MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
SUNDAY - DOMINGO / SEPTIEMBRE 20 DE SEPTIEMBRE			
8:00am	438.00	241.00	679.00
9:30am	161.00	60.00	221.00
11:00am	453.48	168.00	621.48
12:30pm	353.00	184.00	537.00
TOTAL			\$2,058.48

Corporal Works of Mercy

The Corporal Works of Mercy are these kind acts by which we help our neighbors with their material and physical needs.

Obras Corporales de la Misericordia

Las Obras Corporales de la Misericordia son obras en las que ayudamos a nuestros vecinos en lo material y físicamente.

Corporal Works of Mercy

- To feed the Hungry
- To give drink to the thirsty
- To clothe the naked
- Visit the Imprisoned
- To visit the sick
- Shelter the Homeless
- To bury the dead

Obras Corporales de la Misericordia

- Dar de comer al hambriento
- Dar de beber al sediento
- Dar posada al necesitado
- Vestir al desnudo
- Visitar al enfermo
- Socorrer a los presos
- Enterrar a los muertos

Spiritual Works of Mercy

The Spiritual Works of Mercy are acts of compassion by which we help our neighbors with their emotional and spiritual needs.

Obras Espirituales de la Misericordia

Las Obras Espirituales de la Misericordia son obras de compasión en lo cual ayudamos a nuestros vecinos con sus necesidades emocional y espirituales.

Spiritual works of Mercy

- To instruct the ignorant
- To counsel the doubtful
- To admonish sinners
- To bear wrongs patiently
- To comfort the sorrowful
- To forgive all injuries
- To pray for the living and dead

Obras Espirituales de la Misericordia

- Enseñar al que no sabe
- Dar buen consejo al que necesita
- Corregir al que está en error
- Perdonar las injurias
- Consolar al triste
- Sufrir con paciencia los defectos de los demás
- Rogar a Dios por vivos y difuntos

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

Una Gran Batalla

La Fiesta de San Miguel Arcángel nos recuerda que el camino de la salvación es también una batalla, una lucha. En mayor parte del viaje de gracia, nuestro trabajo es el amor. A veces, el amor necesita una lucha. La batalla de San Miguel y sus Ángeles y “el dragón” y sus Ángeles es un ejemplo de nuestra vida. No tengan el miedo sobre esta batalla. San Juan nos asegura que **“Ellos lo han vencido por medio de la sangre del Cordero y por el testimonio que dieron.”** La victoria del Señor no fue solo en el tiempo pasado. El profeta Daniel nos asegura que la victoria vendrá al fin de los siglos. **“Un hijo de hombre...recibió lo soberanía, la gloria y el reino.”** La presencia de Jesucristo será constante, por el organismo de los Ángeles: **“Verán el cielo abierto y a los Ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo de hombre.”** Tenemos muchos espíritus malos en nuestro mundo y en nuestra vida. Cristo nos aseguró que la misma ayuda será para los discípulos del Hijo del hombre. Pues, no tengan miedo sobre la lucha de salvación. Y además, en la tradición de la Iglesia Católica, San Miguel Arcángel nos acompaña en el momento de la muerte. Él es el Patrón Nacional de España.

La Familia Celebra

Espero que mucha gente nos junto Hoy para la Fiesta de San Miguel Arcángel. Tendremos una comida de traje y un invitado especial, Ryan McMillin, que pedirá para la colecta para los seminaristas.

Rev. Tomas E. Cima

A Great Battle

The Feast of St. Michael reminds us that the way of salvation is also a battle, a struggle. For the most part of the journey of grace, our work is love. Sometimes, love need to be tough. The battle of St. Michael and his angles and “the dragon” is an example for our life. We must not fear this battle. St. John assures us that we will be like the angels, who **“Defeated [Satan] by the blood of the Lamb and the word of their testimony.”** The victory of the Lord was not only in the past. The prophet Daniel assures us that the victory will come at the end of time. **“The Son of Man...received dominion, glory and kingship.”** The presence of Jesus will be constant, through the agency of the angles: **“You will see the sky opened and the angels of God descending and ascending on the Son of Man.”** We have many evil spirits in our world and in our lives. Christ has assured us that the same help will be given to the disciples of the Son of Man. And so, we need not be afraid of the struggles of salvation. Additionally, in the tradition of the Catholic Church, St. Michael accompanies us at the moment of death. He is the national patron of Spain.

The Family Celebrates

I hope that many will join us Today for the Feast of St. Michael the Archangel. We will have a pot-luck and a special guest, Ryan McMillin, who will ask for help with the Seminary Collection.

Rev. Thomas E. Cima

ARCHDIOCESE OF CHICAGO

This weekend we celebrate the men studying for service as priests. On occasion, we honor the ministry of the many priests who serve you faithfully each day. Our seminarians are matching your sacrifice, by preparing for a life of service. Today, we are blessed with 78 men in formation for priesthood. Perhaps you know some of these men, and like me come away inspired by their love for the Church and the generous enthusiasm that motivates them to answer the call to serve as pastors of our people. We love our seminarians for good reason: they call out the best in us. It is because of this commitment that I ask for your help by contributing generously to the Seminarian Education fund special collection this weekend.

Thank you in advance for your commitment.

Sincerely yours in Christ,

Most Reverend Blase J. Cupich - Archbishop of Chicago

ARQUIDIOCESIS DE CHICAGO

Este fin de semana celebramos los hombres estudiando por servicio como sacerdotes. En ocasión, honramos el ministerio de muchos sacerdotes que nos sirven fielmente cada día. Nuestros seminaristas están igualando su sacrificio, en prepararse para una vida de servicio. Hoy, estamos bendecidos con 78 hombres en formación para el sacerdocio. Quizá ustedes conocen algunos de estos hombres, y como yo quedan inspirados con su amor por la Iglesia y su entusiasmo tan generoso que los motiva a contestar ese llamado a servir como párrocos de nuestra gente. Queremos mucho a nuestros seminaristas con buena razón: llaman a lo mejor de uno. Es por este compromiso que yo pido su

ayuda en contribuir generosamente a la Colecta especial para

Educación de los Seminaristas este fin de semana.

Gracias por adelantado por su compromiso.

Sinceramente suyo en Cristo,

Most Reverend Blase J. Cupich - Arzobispo de Chicago

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm
Lunch Hour - Hora de Lonche
1:00 pm - 2:00 pm
Open Saturdays / Abierto Sábados
9:00 am - 12:00 pm